

*Dans la nécessité on est brave.* En la necesidad es uno valiente ó todos son valientes.

*Quand on se noie, on s'accroche à tout.* El que se ahoga, se agarra de cualquier cosa.

*On est fondé à le rejeter.* Hai fundamentos para des-echarlo.

*On n'est pas toujours maître de ses actions.* Un hombre no es siempre dueño de sus acciones.

*Quand on aime on ne raisonne pas.* El que ama, no raciocina, ó, cuando se quiere, no se discurre.

*Celui qu'on juge être le plus grand.* El que es tenido por mayor.

Para última inteligencia combinaremos en una oracion el uso de este pronombre con el de las dos partículas *en, y:*

*On frémit devant la mort; mais quoique tout le monde en parle, peu de gens y pensent.* Nos estremeemos á vista de la muerte; mas aunque todos hablen de ella, pocos la tienen presente.

#### *Observaciones sobre los numerales.*

Entre los cardinales solo ocurre algo que decir acerca del modo que tienen los franceses de emplear el plural de *vingt* y *cent*, pues aunque tambien se halla *milles* en plural, es del sustantivo *mille*, milla. *Vingt* y *cent* toman la *s*, signo del plural, cuando los precede un número por el cual se multiplican, esto es, cuando se dice tantas veces veinte ó ciento, sin que los siga numeral alguno. Se escribe, por ejemplo, *quatre-vingts chevaux*, ochenta caballos, *deux cents piastres*, doscientos pesos; y *quatre-vingt-cinq chevaux*, ochenta y cinco caballos, *deux cent trois piastres*, doscientos y tres pesos. Tampoco se añade la *s*, cuando reemplazan estos numerales á los ordinales *vingtième*

y *centième*; y por esto se dice *page quatre-vingt*, página ochenta, *l'an trois cent*, el año trecientos.

El uso, al cual todo cede, ha introducido tambien entre nosotros esta sustitucion de los numerales cardinales á los ordinales: así es que decimos *Carlos diez*, *Carlos doce*, *Luis diez y seis*, *siglo diez y nueve*; inovacion tomada del frances y en un todo repugnante á la índole de nuestra lengua; pero tan admitida ya en la conversacion, y hasta en los escritos, que rayaria en afectacion el no seguirla. Con todo en ninguna de las dos lenguas se dice *Philippe un*, Felipe uno, sino *Philippe premier*, Felipe primero; mas puede decirse en frances *Philippe deux, trois, quatre, cinq*, miéntras nosotros solo usamos aquí de los ordinales diciendo, Felipe segundo, tercero, cuarto, quinto.

#### DEL VERBO.

Por los siguientes ejemplos veremos cuánta es la diferencia que reina entre los idiomas en el uso de sus verbos, respectivamente á sus acepciones, y al modo de emplear sus modos y tiempos, no ménos que en lo tocante á sus inversiones y sustituciones.

#### *Verbos activos por pronominales, y al contrario.*

*Il vient rejoindre sa famille.* Viene á juntarse con su familia.

*Il épousa la duchesse.* Se casó con la duquesa.

*Il fait le sourd.* Se hace sordo.

*Il mit à la voile.* Se hizo á la vela.

*Il mit l'uniforme.* Se puso el uniforme.

*Il oublie ses devoirs.* Se descuida de su obligacion.

*Elle plaint son prochain.* Ella se compadece de su prójimo.

*Verbo neutro por pronominal.*

*Daignez accepter.* Dignese vd. ó sírvase vd. aceptar.

*Il demeura chez lui.* Se quedó en su casa.

*Il apparut tout à coup.* Se apareció de repente.

*Ils plongèrent.* Se sumergieron, zambulleron ó zambulleron.

*Il vint sans argent.* Se vino sin dinero.

*Elle osa lui parler.* Ella se atrevió á hablarle.

Lo mismo se observa en *déjeuner* que significa desayunarse, *devenir* hacerse, *différer* diferenciarse, *rester* quedarse, *rougir* sonrojarse, y otros muchos.

*Verbo pronominal por activo ó neutro.*

*Je m'aperçois de mon erreur.* Reconozco mi equivocación.

*Il s'attend à gagner.* Espera ganar.

*C'est un homme qui s'entend en affaires.* Es sugeto que conoce los negocios.

*Tout ce qui se passa.* Todo lo que pasó.

*Pierre se tut.* Pedro calló.

*Jean s'écria.* Juan exclamó.

*Il s'en doute bien.* Mucho lo duda, ó lo rezela.

Así traducimos á *se défier* por desconfiar, *s'empêcher de...*, por dejar de..., *s'entretenir avec...* por hablar con..., *se reposer* por descansar, etc.

*Verbo pasivo por pronominal.*

*Le livre qui lui est attribué.* El libro que se le atribuye.

*Ce qui vient d'être dit.* Lo que se acaba de decir.

*Écrit où il est parlé des lois.* Escrito en que se habla de las leyes.

*Cela est enfermée dans la proposition.* Esto se encierra en la proposición.

*Ceci doit être compté pour rien.* Esto se debe contar por nada.

*Quand ils sont priés de répondre.* Cuando se les ruega que respondan.

Pero en todas estas traducciones no empleamos propiamente un verbo pronominal, sino que hacemos uso de uno de los modos que tiene la lengua castellana para espresar la voz pasiva, segun lo he espuesto en mi *Gramática* de dicha lengua al principio del cap. quinto de la *Analogía*, y mas especialmente en el quinto de la *Sintáxis*.

*Uso del infinitivo.*

*Il lui ordonna de se taire.* Le mandó que callase.

*On l'accusa de judaïser.* Se le acusó de que judaizaba.

*Il est censé ne rien posséder.* Es reputado por hombre que nada posee.

*A le regarder de ce côté.* Mirándolo por este lado.

*A commencer par les riches.* Si empezamos por los ricos.

*Étant à jouer.* Estando jugando.

*J'attends de vous de me répondre.* Espero me responda vd., ó espero de vd. la respuesta.

En general siempre que el verbo determinante de un infinitivo denota advertencia, ruego, recomendación, suges-

tion ó mando, se traduce el infinitivo frances por el subjuntivo, v. g. *Je te prie de venir*, te ruego que vengas; *Il nous écrivit de le faire*, nos escribió que lo hiciésemos.

*Un tiempo por otro.*

*Il est le premier qui l'ait prédit.* Es el primero que lo predijo.

*Le plus savant qui soit au monde.* El mas sabio que hai en el mundo.

*Dites-moi quand viendra votre frère.* Dígame vd. cuándo viene su hermano.

*Qui voyagera, sera volé.* El que viajare, será robado.

*Il sera effrayé quand il apprendra.* Se horrorizará, cuando sepa ó supiere.

*Nous avons entrepris ces travaux, bien que l'exécution en fût difficile.* Hemos emprendido este trabajo, aunque su ejecucion era difícil.

*Si les hommes étaient sages, et s'ils suivaient les lumières de la raison, ils s'épargneraient bien des chagrins.* Si los hombres tuviesen cordura y obrasen como les dicta la razon, se ahorrarian muchos disgustos.

*Encore que je lui parlasse, il ne m'entendait pas.* Aunque le hablé, no me entendió.

*Faites ce qu'il vous plaira.* Haga vd. lo que guste ó lo que gustare.

*S'il écoute, et qu'il sache se taire.* Si escucha y sabe callar.

*Il y a bientôt six ans que...* Presto hará seis años que...

*Les Grecs ont dit mille vérités.* Los griegos dijeron mil verdades.

*Plus ils feront, moins ils gagneront.* Cuanto mas hagan, ménos ganarán.

*Le protecteur meurt-il? aussitôt les rivaux...* Muera el protector, y al punto los rivales...

*Le meilleur sera ce qui se fera.* Lo mejor será lo que se haga.

*Par qui fut-il écrit? ce n'est point par un sage.* Por quién fué escrito? no fué por ningun sabio.

*Comme bon lui semblera.* Como le parezca bien, ó como mejor le parezca.

*Un número verbal por otro.*

*Il est six heures.* Son las seis.

*Il ne lui reste que trois fils.* No le quedan mas que tres hijos.

*Il suffirait de trois témoins.* Bastarian tres testigos.

*Il existait trois monuments.* Existian tres monumentos.

*Il me faut des musiciens.* Me son precisos músicos, ó necesito de músicos.

*Una persona por otra.*

*Si c'était toi qu'on eût blâmé.* Si hubieses sido tú el vituperado.

*Participios activos.*

La lengua francesa por la abundancia y frecuente uso de los participios activos, con los cuales se ha enriquecido, ha llegado á adquirir en su frase y expresion cierto grado de energía, propiedad, elegancia y precision, que se pierde, siempre que por falta de estas palabras derivativas de las raizes verbales, nos valemos de rodeos ó circunloquios flo-

jos y difusos, ó de voces, que solo son análogas á la original en su concepto general y vago.

Con ellas podemos espresar el sentido indeterminado de la idea principal; pero la viveza y accion de la imágen particular y característica que determina el concepto, ¿se hallará en la traduccion? Casi nunca. La espresion de algunos participios activos que ha formado ó adoptado la lengua francesa, pierde su fuerza en la nuestra, por mudarlos esta en pasivos, cuya espresion es ménos viva, ménos determinada y ménos instantánea, por decirlo así: otros participios se convierten en adjetivos verbales, que solo suplen por una analogía vaga; otros en fin se han de traducir con el rodeo inelegante de muchas palabras auxiliares, que componen una proposicion del órden comun.

La brevedad de una espresion, escitando en nosotros una emocion mas instantánea y ménos prevista, causa un efecto mas sensible por la complejidad de ideas que presenta al entendimiento en una sola palabra, v. g. *Injustice criante*: este *criante* nos da idea de una injusticia tan grande, tan atroz, que ella por sí está pidiendo venganza, ó clamando al cielo. *Ame rampante*: este *rampante* nos presenta asimismo la idea de bajeza en general; mas en particular nos la da con una idea de accion, que determina la bajeza hasta el suelo, como la de un reptil. *Cœur tremblant*: este *tremblant* incluye, es verdad, vagamente la idea de temor ú susto; pero la accion de temblar la determina á un temor ó miedo escesivo, y aún á los efectos físicos del temor, aplicados aquí en sentido figurado. No todo hombre tímido tiembla; pero todo el que tiembla, manifiesta un gran temor, ofreciendo á la vista una accion, y una imágen al entendimiento. Así podríamos producir otros muchos ejemplos.

En fin el participio activo incluye siempre la idea de ac-

cion presente; y cualquiera otra voz representa, ya la propiedad ó aptitud de una cosa, ya el estado ó efecto obrado de aquella accion; diferencia demasiado notable para no sentirla.

Yo no veo que *triste* represente la misma idea que *entristeciente*, que *humilde* la misma que *humillante*, que *tierno* la misma que *enterneciente*, que *ardiente* la misma que *quemante*, ni que *aflictivo* la misma que *aflicgente*, etc. El genio de nuestra lengua los admite todos; el estilo poético cria ó adopta muchos: solo nuestra prosa es la severa y tímida, y no sé por qué. Júzguese por los ejemplos siguientes.

*Arène mouvante*. Arena movediza.

*Figure mouvante*. Figura movable, de movimiento.

*Pays attrayant*. País atractivo.

*Cœur tremblant*. Corazon asustado.

*Corps tremblant*. Cuerpo temblon ó trémulo.

*Spectacle affligeant*. Espectáculo ó vista afflictiva.

*Loi révoltante*. Lei chocante, absurda.

*Mœurs révoltantes*. Costumbres horribles.

*Mets dégoûlants*. Comidas ó manjares asquerosos.

*Spectacle dégoûtant*. Objeto repugnante.

*Genie agissant*. Genio activo, laborioso.

*Injustice criante*. Injusticia irritante, escandalosa, que clama al cielo.

*Ordre pressant*. Órden ejecutiva ó estrecha.

*Beauté ravissante*. Hermosura hechizera, encantadora ó que arrebatara.

*Corps flottant*. Cuerpo fluctuante, flotante ó que sobrenada.

*Joug avilissant*. Yugo vil, que envilece, deshonoroso.

*Supplice avilissant*. Suplicio infame.

*Esclave pleurant.* Esclavo lloroso.

*Gouffre tournoyante.* Abismo que forma remolinos.

*Cri attendrissant.* Clamor ó grito lastimero, ó tierno lamento.

*Chaleur accablante.* Calor que ahoga, que abruma. *Muchos lo llaman ya sofocante, y seria bueno que se introdujese este participio.*

*Lecture assommante.* Lectura que degüella, fastidiosa, pesada.

*Esprit entreprenant.* Hombre osado, temerario, intrépido.

*Enfant tourmentant.* Muchacho travieso, inquieto, revoltoso.

*Réponse satisfaisante.* Respuesta satisfactoria.

*Objets environnants.* Objetos circundantes.

*Corps roulants.* Cuerpos rotantes, que circulan.

*Vieillard languissant.* Viejo débil, ó achacoso.

*Style languissant.* Estilo flojo, lánguido.

*Prières gémissantes.* Súplicas llorosas.

*Sentence flétrissante.* Sentencia infamatoria.

*Dédain mortifiant.* Desden cruel, ó que mortifica.

*Manières engageantes.* Modales que cautivan ó agradados.

*Manières accueillantes.* Modales cariñosos ó de afabilidad.

*Style traînant.* Estilo rastrero, lánguido.

*Style coulant.* Estilo flúido.

*Humeur massacrant.* Humor displicente ó fastidioso.

*Homme bouillant.* Hombre inquieto, fogoso.

*Un œil mourant.* Ojos moribundos.

*Un œil perçant.* Vista penetrante.

*Un œil étincelant.* Ojos brillantes, centelleantes, que centellean.

*Mine prévenante.* Semblante agradable, que habla á su favor.

*Corps pesant.* Cuerpo grave, pesado.

*Angle saillant.* Ángulo saliente.

*Un effet saillant.* Efecto evidente, que salta á los ojos.

*Coup meurtrissant.* Golpe contundente.

*Drame larmoyant.* Drama patético.

*Caractère pliant.* Genio dócil, que se dobla.

*Siège pliant.* Silla de tijera.

*Une loi prévoyante.* Una lei cauta, previsor.

*Être sentant.* Ser dotado de sentimiento.

*Être pensant.* Ser inteligente ó dotado de la facultad de pensar.

*État florissant.* Estado floreciente.

*Sensation déplaisante.* Sensacion desagradable.

*Homme complaisant.* Hombre complaciente.

*Couleur éblouissante.* Color deslumbrante.

*Aliment rafraîchissant.* Alimento refrigerante, fresco, que refresca.

*Gelée nourrissante.* Jalea nutritiva, sustanciosa.

*Caractère compatissant.* Caracter compasivo.

*Vent brûlant.* Viento ardiente.

*Flamme dévorante.* Llama voraz ó devoradora.

*Air suppliant.* Aire ó modo de súplica.

*Discours touchant.* Discurso patético.

*Tableau touchant.* Pintura tierna ó que conmueve.

*Vérité consolante.* Verdad consoladora.

*Vérité désolante.* Triste verdad.

*Beauté frappante.* Hermosura estupenda.

*Couleur frappante.* Color vivo ó brillante.

*Objet frappant.* Objeto que llama la atencion ó admirable.

*Misère frappante.* Miseria lastimosa.

- Besoin pressant.* Urgente necesidad.  
*Mot outrageant.* Palabra injuriosa.  
*Paroles obligeantes.* Palabras oficiosas, cariñosas.  
*Lois encourageantes.* Leyes que alientan ó estimulan.  
*Lois décourageantes.* Leyes que desalientan.  
*Pré ondoyant.* Prado que da oleadas con el aire.  
*Coup tranchant.* Herida cortante.  
*Mot tranchant.* Dicho decisivo.  
*Style tranchant.* Estilo preciso, seco, decisivo.  
*Couleurs tranchantes.* Colores chillones.  
*Mot offensant.* Palabra ofensiva, injuriosa.  
*Champ verdoyant.* Campo verde, que verdeguea.  
*Visage flamboyant.* Cara encendida ó que echa llamas.  
*Epée flamboyante.* Espada de fuego.  
*L'église naissante.* La reciente ó nueva iglesia.  
*La nature renaissante.* La naturaleza renaciente.  
*Cérémonie gênante.* Ceremonia engorrosa ó embarazosa.  
*Loi gênante.* Lei opresiva.  
*Lumière expirante.* Luz moribunda.  
*Cœur bienfaisant.* Corazon benéfico.  
*Air malfaisant.* Aire malsano ó enfermo.  
*Esprit malfaisant.* Espíritu maléfico, maligno, dañoso.  
*Regard menaçant.* Rostro ó vista ceñuda ó airada.  
*Malheur menaçant.* Desgracia que amenaza, temible, próxima.  
*Péril menaçant.* Peligro inminente.  
*Nuage menaçant.* Nublado tormentoso.  
*Naturel changeant.* Genio variable, veleidoso, mudable.  
*Vents changeants.* Vientos varios.  
*Abord imposant.* Presencia respetable.  
*Ton imposant.* Estilo ó tono magistral, ó de predominio, que traducen mal muchos imponente.  
*Humeur liante.* Genio dulce, afable.

- Esprit intrigant.* Carácter intrigante, hombre de manejos.  
*Entrailles fumantes.* Entrañas humeantes, palpitan-tes, que aún palpitan.  
*Cœur soupirant.* Corazon enamorado.  
*Lecture amusante.* Leyenda entretenida.  
*Goufre béant.* Boquero anchuroso.  
*Porte béante.* Puerta abierta.  
*Corps vivant.* Cuerpo vivo, que tiene vida.  
*Eau dormante.* Agua muerta ó estancada.  
*Enfant dormant.* Niño dormido.  
*Etude fatigante.* Estudio fastigoso ó cansado.  
*Événement attristant.* Acontecimiento melancólico, triste.  
*Regard caressant.* Mirada ó vista cariñosa.  
*Refus agaçant.* Desvío ó esquivaz provocativa.  
*Champ riant.* Campo risueño ó alegre. En poesía bien puede traducirse *riente*, ya que Rioja ha dicho en las *Silvas á las flores* :  

El mismo cerco alado,  
que estói viendo *riente*, etc.

*Arbre odorant.* Árbol odorífero ú oloroso.  
*Style rampant.* Estilo bajo ó humilde, rastrero.  
*Ame rampante.* Alma vil, baja, arrastrada, rastrera.  
*Animal rampant.* Animal reptil.  
*Joug accablant.* Yugo insoportable, que agobia ó abruma, inaguantable.  
*Aveu humiliant.* Confesion humilde ó humillante.  
*Trait humiliant.* Indirecta ofensiva.  
*Astre rayonnant.* Astro radiante, resplandeciente.  
*État chancelant.* Estado ruinoso, poco firme, vacilante.  
*Pas chancelant.* Paso trémulo, titubeante.

*Homme reconnaissant.* Hombre reconocido, agradecido.

*Animal pâtre.* Animal que pasta, frugívoro.

*Homme clairvoyant.* Hombre perspicaz, que es un lince.

*Eau stagnante.* Agua estancada ó detenida.

*Tableau effrayant.* Pintura espantosa, horrenda.

*Mot rebutant.* Palabra disonante.

*Des idées frappantes.* Ideas visibles, palpables, pasmosas, que dan golpe.

*Effet surprenant.* Efecto admirable, asombroso, maravilloso.

*Homme médisant.* Hombre maldiciente, murmurador, deslenguado.

*Plaisir enivrant.* Deleite que embriaga.

*Réponse séduisante.* Respuesta seductiva, engañosa.

*Ordres discordants.* Órdenes discordes.

*Vue charmante.* Vista deliciosa, que encanta ó embelena, encantadora.

*Mots cuisants.* Palabras picantes ó agrias.

*Liqueur assoupissante.* Licor soporífero.

*Plante grimpante.* Planta enredadera.

*Partie constituante.* Parte constitutiva.

Seria superfluo traducir los demas participios comunes á ambas lenguas, como *ardent*, ardiente, *luisant*, luciente, *pénétrant*, penetrante, etc., pues basta que el lector conozca los verbos de donde nacen.

Espero que el principiante halle vencida una dificultad nada pueril, cuando vea acomodadas al uso de nuestro idioma estas expresiones, enérgicas en la composicion de ideas que encierran, pero simples y breves en la rápida dición con que nos las pintan como de un rasgo. Nuestros diccionarios, diálogos y artes bilingües no han tratado esta metafísica, sin embargo de que nos embaraza la frecuencia

de estas expresiones en la version y lectura. La materia parece nueva: así yo quisiera haberla podido tratar con mas acierto, aunque ni el fin, ni el género de esta obra permiten un análisis mas estenso ni mas profundo. Este podrá ser el objeto particular de otro escrito, mas científico que una clave para principiantes.

La lengua francesa tiene otros participios activos usados como sustantivos, que guardan en castellano la misma significacion, y á veces la misma terminacion, v. g.

*Le croyant.* El creyente.

*Le combattant.* El combatiente.

*Le conquérant.* El conquistador.

*Le passant.* El pasajero, el caminante, el viandante.

*Le régent.* El regente.

*L'amant.* El amante.

*Le représentant.* El representante.

*Le surveillant.* El sobrestante ó zelador.

*Le mécréant.* El incrédulo.

Usa ademas de otros participios activos que guardan el género de régimen de aquellos verbos de donde se derivan: estos nunca son empleados solos como nombres sustantivados, ni como adjetivos propios, pues son participios que hacen el oficio de verbos, y rigen la palabra que los sigue. Al modo que nosotros decimos, *Pedro participante de las gracias*, *obediente á las leyes*, *fehaciente del hecho*, *poderhabiente del duque*, *perteneciente á su casa*, etc.; en la lengua y estilo frances se leen las siguientes expresiones:

*Livre contenant trois chapitres.* Libro que contiene tres capítulos.

*Edit portant que...* Edicto que manda que...

*Espit tendant à l'impiété.* Espíritu que se inclina ó propende á la impiedad.

*Morceau faisant partie de...* Pedazo que forma parte de...

*Trésor provenant du commerce.* Caudal adquirido con el comercio.

*Un homme jouissant de son droit.* Hombre que goza de su derecho.

De estos ejemplos se colige que todos los verbos tienen en frances participio activo, miéntras en español lo tienen mui pocos. Esta falta se halla compensada con el gerundio, que los franceses se ven obligados á espresar por el participio activo precedido de la partícula *en*, v. g. *en lisant*, *en écrivant*, *en combattant*, leyendo, escribiendo, combatiendo. Pero nó siempre conviene traducir esta circunlocucion por nuestro gerundio, siendo preferible á vezes adoptar otros giros, así: *En dormant le jour*, dormirá-t-il la nuit? si duerme de día, ¿cómo dormirá de noche? *En disant la vérité*, il sort libre, con decir la verdad, sale libre; *en arrivant*, al llegar, á su llegada; *en passant*, de paso ó al pasar.

Para distinguir en frances los participios activos de los adjetivos que les son homónimos, no hai mas que examinar si puede resolverse la diccion por el relativo *qui* rigiendo el presente de indicativo; y si admite esta trasformacion, será un participio. En este ejemplo: *C'est un homme obligéant* (qui oblige) *tout le monde*, es participio. *C'est un homme obligéant*, significa que tiene la calidad de ser obsequioso. *Ce jeune homme ne confiant* (qui ne confie) *à personne les secrets de son cœur*, est toujours sûr de lui-même: *ce jeune homme trop confiant* (que tiene la calidad de franquearse demasiado), *se rend malheureux*

*par sa facilité à révèler ses sentiments.* Es de suma importancia esta distincion, por cuanto el participio permanece indeclinable, como lo prueban los ejemplos mencionados, miéntras los adjetivos siguen las reglas de la concordancia; pues si sustituimos á *homme* el femenino *femme*, los adjetivos serán *obligeante* y *confiante*. En general el participio rige despues de sí algun caso (*obligeant tout le monde*, *confiant les secrets*); circunstancia que no pueden tener los adjetivos.

#### *De los participios pasivos.*

La construccion del participio pasivo en la lengua francesa es diversa, segun que lo acompaña el auxiliar *avoir* ó *être*. Con el primero no varía, como tambien sucede en castellano, ni por razon del género y número del supuesto, ni por los del caso objetivo, cuando este sigue al verbo, por ejemplo: *J'ai vu le roi*, he visto al rei; *Il a vu la reine*, ha visto á la reina; *Elle a donné sa procuration*, ella ha otorgado el poder; *Nous avons gagné tous les prix*, hemos obtenido todos los premios.

Pero si el objeto de la accion se halla colocado ántes del participio, en cuyo caso suele mediar el relativo *que* ó alguno de los personales (no ha de ser el *en*, porque este no abraza la totalidad, sino una parte solamente de las cosas á que se refiere), entónces el participio concuerda con aquel en número y género; lo cual no sucede entre nosotros ahora, mas sucedia en lo antiguo. *La gloire que nous avons perdue*, la gloria que hemos perdido; *Les richesses immenses qu'il a dévorées*, las muchas riquezas que ha consumido; *Cette femme, je l'ai vue*, he visto esa mujer; *Combien de livres j'ai achetés!* cuántos libros he comprado! Mas se dice á renglon seguido: *Combien il en a*

*écrit lui-même!* cuántos ha escrito él mismo! por estar representado el acusativo por la partícula *en*. Por igual motivo decimos tambien: *Des fleurs, j'en ai cueilli* he cogido unas flores; *Des oiseaux, j'en ai tué*, he muerto algunos pájaros.

Pero acerca de este pronombre *en* hai que observar dos cosas, tocantes al punto que nos ocupa: es la primera que estando acompañado el participio de un adverbio de cantidad, subsiste aquel invariable, si lo sigue el adverbio, v. g. *J'en ai connu beaucoup*; y se sujeta á las reglas de la concordancia, cuando precede el adverbio: *J'en ai beaucoup connus*, he conocido muchos. La segunda es, que existiendo en la frase, á mas del *en* un caso objetivo, entra aquella en la regla general de semejantes locuciones, v. g. *Les lettres que j'en ai reçues*, las cartas que de él he recibido; *Nous nous en sommes chargés ó chargées*, nos hemos encargado de ello, ó, eso está á nuestro cuidado. — Nótese que no siempre que se halla un relativo regido por un verbo activo, es aquel persona paciente. En *Les deux heures que ces orateurs ont parlé*, el *que* hace las veces de adverbio, y está por *durant lesquelles*; así es que usamos de *parlé*, y no de *parlés*.

Si hai muchos sustantivos reunidos por las partículas comparativas *ainsi que*, *autant que*, *comme*, *de même que*, etc., el participio concuerda por lo regular con el primero, por ejemplo: *C'est sa gloire, plutôt que le bonheur de la nation qu'il a ambitionnée*, ha ambicionado su gloria mas que el bien de la nacion. Por el contrario concierta el participio con el último de los sustantivos, cuando van enlazados por una partícula adversativa, como: *Non-seulement tous ses honneurs, mais toute sa vertu s'est évanouie*, hanse disipado, no solo sus distinciones, sino su virtud. Y si junta los dos sustantivos la preposicion *de*,

por manera que el uno está en lo que se llama *genitivo de posesion*, se ha de ver, para la concordancia, cuál de los dos se refiere mas directamente al participio. Por esta regla se dice, *Un essaim d'abeilles s'est aggloméré*, se ha reunido un enjambre de abejas; *Les sacs d'espèces que j'ai portés*, los sacos de dinero que he llevado ó traído; *Une foule de guerriers se sont offerts*, muchos guerreros se ofrecieron.

Puede ocurrir la dificultad de que al participio de un tiempo compuesto siga otro verbo, en cuyo caso ha de examinarse á cuál de los dos se refiere el caso objetivo. Si es al participio, han de concordar ambos, y si es al verbo segundo, subsiste invariable el participio: *La femme que j'ai vu peindre*, significa, la mujer que retrataban, cuando la vi; y, *La femme que j'ai vue peindre*, es, la mujer que vi, cuando estaba pintando. En este último caso el infinitivo puede ser sustituido por el participio activo: *La femme que j'ai vue peignant*; ménos si falta alguna palabra en la frase, segun se verifica en la siguiente: *Je les ai envoyés cueillir des fruits*, los he enviado á coger unas frutas; pues aquí está suprimida la preposicion *pour*: *Je les ai envoyés (pour) cueillir des fruits*.

En los tiempos compuestos de *devoir*, *permettre*, *pouvoir* y *vouloir*, el caso objetivo no está regido por el participio de estos verbos, sino por un infinitivo que se suple, y por lo mismo no ha de concordar aquel con el acusativo, segun se advierte en este ejemplo: *Je t'ai donné toute la liberté que j'ai pu (te donner)*, te he concedido cuanta libertad he podido (concederte).

Si se conjuga con el auxiliar *être*, el participio pasivo hace en cierto modo las veces de un adjetivo, y en muchas ocasiones lo es en realidad, particularmente cuando no lo

acompaña ningun auxiliar (1). Por ello concuerda con el supuesto : *Je suis aimé*, soi amado ; *Elle est aimée*, es amada ; *Nous sommes aimés*, somos amados ; *Vous, mesdames, êtes aimées*, vds, señoras, son amadas.

Igual circunstancia concurre en los verbos pronominales, porque el participio pasivo viene á ser un adjetivo que acompaña al pronombre del régimen directo, y ha de formar concordancia con él : *Il s'est loué*, él se ha vanagloriado , *Elle s'est réjouie*, ella se ha alegrado ; *Vous vous êtes trompés*, vds. se han equivocado (2). Por lo mismo en el momento que estos pronombres de reciprocidad pasan á constituir el complemento indirecto de la oracion, permanece sin variar el participio, como : *Vous vous êtes donné la peine*, vds. se han tomado la molestia ; *Ils se sont dit des injures*, se han ultrajado de palabra. Mas cuando precede el caso objetivo, ha de concordar el participio con él, segun queda dicho respecto del *avoir* : *Les injures qu'ils se sont dites*, los denuestos que se han dicho.

Hai que observar por último, que nunca se declina el participio pasivo de los verbos impersonales, ya lo acompaña *avoir*, ya *être*, como : *Les chaleurs excessives qu'il*

(1) Eexceptuáanse los participios *approuvé, certifié, collationné, compris, excepté, inclus, lu, passé, supposé, vu* etc., los cuales en ciertas locuciones y fórmulas subsisten invariables, cuando van al principio de la frase por ser elíptica, y sobrentenderse *j'ai ó nous avons*, v. g. *Approuvé l'écriture ci-dessus; Certifié la présente copie; Vu par la cour les pièces* etc., esto es, *J'ai ó nous avons approuvé l'écriture* etc. etc. Pero si se posponen al nombre, tienen que concordar con él, diciendo: *L'écriture approuvée; les pièces vues; la copie certifiée.*

(2) Hai unos cuantos participios que pueden formar los tiempos compuestos, no solo con el verbo *être*, sino con *avoir*, cuales son *nui, parlé, souri, succédé* etc., y así se dice: *Ils se sont nuí; Ils se sont succédé; Nous nous sommes parlé;* donde no sufre variacion el participio, por cuanto el pronombre recíproco está en régimen indirecto, pues como estos verbos son neutros, llevan embebido el caso objetivo en su mismo significado.

*a fait*, el fuerte calor que ha hecho ; *Les livres qu'il a fallu*, los libros que se han necesitado ; *Il lui fut payé une somme importante*, se le pagó una fuerte cantidad ; *Il est arrivé trois dames*, han llegado tres señoras. Otro tanto se verifica cuando el pronombre *le* puede traducirse por nuestro *lo*, v. g. *Cette occasion s'est présentée sans qu'il l'ait prévu*, la coyuntura se ofreció sin que él lo hubiese previsto.

*Cuándo se junta avoir, y cuándo être al participio pasivo.*

Al tratar de las conjugaciones regulares del verbo, pusimos ejemplos en la página 45 de algunos tiempos compuestos, y se habrá notado que los unos están formados con *avoir* y los otros con *être*. Es este el lugar mas propio para que espliquemos los principios que constituyen esa diferencia.

Conviene que anticipemos como base que *avoir* denota accion, movimiento, y *être* situacion ó estado. Observamos efectivamente que los tiempos compuestos de los verbos activos se conjugan todos con el primero (pág. 45), mientras su voz pasiva, que anuncia una idea de estado, se forma con el segundo (pág. 45) : *J'ai aimé*, he amado ; *je suis aimé*, soi amado. Solo en los activos pronominales se prefiere el auxiliar *être* por la eufonía, pues seria duro decir : *Je m'ai habillé*, me he vestido, y suena mucho mejor, *Je me suis habillé.*

Esto mismo se observa en muchos verbos neutros, los cuales significan unas veces accion, y entónces van acompañados de *avoir*, ó bien estado, en cuyo caso se les asocia *être*. Se dice, por ejemplo, *Sa maladie a beaucoup empiré dans la nuit*, espresando la idea de que la enfer-

medad *se ha movido* ó pasado de un grado á otro; y, *Sa maladie est empirée*, significa que el enfermo *se halla* en un estado peor.

Otros verbos varían de significado segun el auxiliar que se les une, pero aún entónces se descubre un fondo de movimiento ó de quietud. El verbo *convenir* con *avoir* nos presenta motivos de conveniencia: *Cette maison m'a convenu*; y con *être* indica que una cosa *ha quedado* convenida ó pactada: *Ils sont convenus de se trouver en tel lieu*. En igual sentido se dice, *Une belle occasion m'a échappé*, porque atribuimos metafóricamente piernas á la ocasion para que nos *evite* y huya de nosotros; al paso que en la frase, *Je me suis échappé des mains de mes ennemis*, además de considerar el estado de una persona que tiene la fortuna de verse libre de sus enemigos, evitamos la cacofonía que resulta de conjugar los verbos pronominales, cual lo es *s'échapper*, con *avoir*.

Sin embargo hai verbos que no nos dejan recurso para esta especie de sutilezas, pues los unos, que son *accourir*, *apparaître* y *résuller*, toman indistintamente cualquiera de los dos auxiliares; y otros, significando accion, se conjugan con *être*. Estos son *aller*, *arriver*, *décéder*, *éclore*, *entrer*, *mourir*, *naitre*, *tomber*, *venir* y los compuestos de este. Pero cuando dichos verbos están acompañados de *être*, mas bien que una accion, representan un hecho consumado. *Je suis arrivé d'hier*, dará á entender que *estói* aquí desde ayer, que fué el dia de mi llegada. — Hai que observar en fin que tanto *avoir* y *être*, como algunos verbos impersonales, forman sus tiempos compuestos con *avoir*, v. g. *J'ai eu*, *j'ai été*, *il a neigé*.

### Régimen de los verbos.

Los verbos en frances siguen por la mayor parte las reglas mismas que en español sobre la construccion del término de su accion y la de su complemento indirecto. *S'acoutumer*, por ejemplo, y *aspirer* piden la preposicion *à*, como sus correspondientes castellanos acostumbrarse y aspirar, bien sea persona ó cosa, á la que nos acostumbramos ó aspiremos; y *de* rigen *accuser*, *convaincre* y *défendre*, del mismo modo que acusar, convencer y defender, para espresar la cosa ó delito de que se acusa, convence y defiende. Pero en frances se omite siempre la preposicion *à*, que nosotros anteponeamos á las personas que son el objeto de la accion. Así se dice: *Servir Dieu*, servir á Dios; *aimer son père*, amar á su padre; *voir son roi*, ver á su rei.

Se calla igualmente la preposicion *à*, que intercalamos entre el infinitivo y su determinante, cuando es este alguno de los verbos que encierran el sentido de movimiento, v. g.

*Il alla travailler*. Se fué á trabajar.

*Il vient dîner chez moi*. Viene á comer á mi casa.

*Il revint me remercier*. Volvió á darme las gracias.

*Il va chercher son médecin*. Va á buscar ó llamar á su médico.

Tambien se suprime en los términos de compra ó venta, v. g.

*On les vend dix francs*. Se venden á diez francos.

*Ils sont estimés cent piastres*. Están tasados á cien pesos.